



## Rumo ao sonho, um passo de cada vez

Para esta edição Mimitaro conversou com o mecânico de automóveis sr. Riki Febriana, residente em Otsu.



trabalhar tranquilamente neste país pacífico.

O treinamento foi numa fábrica de motores de popa, na província de Shizuoka, junto com cerca de 50 compatriotas. Como somos muçulmanos, a empresa nos ofereceu um espaço para que pudéssemos orar, seguindo nossa religião, além disso promoveu classes de japonês para nós. Graças a isso, no final do período de treinamento técnico de 3 anos, fui aprovado e obtive a qualificação de proficiência em japonês JLPT N3, e a qualificação de especialista em montagem de motores de popa. Voltei para a Indonésia, e durante cerca de 6 meses, ensinei japonês básico para aqueles que pretendiam vir ao Japão. Depois disso prestei o exame e fui aprovado na área de agricultura do Sistema de Profissional Qualificado Específico (*Tokutei Gino Seido*), e retornei ao Japão, para a província de Nagano. Durante 6 meses, trabalhei no cultivo de alfaces, junto com vietnamitas e chineses. Achei interessante conhecer a agricultura japonesa que começa pelo preparo do solo, mas para mim foi um trabalho árduo, onde a colheita começava a 1 hora da manhã, e era difícil tirar dias de folga. Depois, aproveitando a qualificação de especialista que tinha adquirido anteriormente, trabalhei por um ano e meio em uma fábrica de equipamentos de controle de temperatura na província de Fukushima. Enquanto trabalhava, voltei a estudar através de YouTube e materiais próprios para prestar o exame para profissional qualificado específico em mecânica de automóveis, e na minha segunda tentativa, em abril do ano passado, fui aprovado e conseguí a qualificação. Atualmente trabalho na *Daishin Jidosha*, em Otsu.

Eu gosto muito de carros, e realizei meu sonho de me tornar mecânico de automóveis. Neste trabalho tenho a oportunidade de colocar em prática todas as técnicas que aprendi até agora. Na empresa sou o primeiro funcionário

estrangeiro, e todos do presidente da empresa aos colegas veteranos me ensinam o que tenho de fazer desde o básico. Todos os dias é um aprendizado, outro dia o colega de trabalho disse “Me alcança o *megane*”, nome de uma ferramenta, e eu pensei que ele estava me pedindo os óculos. A empresa lida com uma variedade de serviços, desde venda, inspeção e manutenção de automóveis. Meu serviço é de inspeção e de informar os superiores se detectar alguma falha. Às vezes tenho de lidar com clientes, o que é um grande desafio para mim, e me deixa um pouco nervoso, mas quando digo “*Irasshaimase!*” (bem vindo!) em voz alta, fico animado, e atualmente está sendo muito agradável. Quero adquirir bastante experiência, pois penso em me candidatar ao exame de mecânica de automóveis nível 3.

Desde que cheguei ao Japão, sempre morei em dormitórios, esta é a primeira vez que moro sozinho em um apartamento. Os procedimentos de mudança foram um pouco difíceis para mim, com muitos documentos a providenciar e notificações a fazer, e também me senti um pouco confuso com a diferença de regras locais. Quando fui comprar sacos de lixo, onde morava antes a cor dos sacos variava de acordo com o tipo de lixo, mas aqui fui informado que os sacos designados podem ser utilizados para qualquer tipo de lixo. Eu mesmo faço minha própria comida. Devido a minha religião, não posso comer carne de porco, e sempre preciso escolher os produtos conferindo os rótulos. Também compro mantimentos e temperos *Halal*, via internet para preparar meu *curry* picante típico da Indonésia.

Outro lugar que encontrei em Shiga, é o *Nihongo kyoshitsu* (classe de japonês), que frequento toda semana. Onde, além de estudar o idioma, posso me descontraí interagindo com professores gentis e pessoas de diferentes países. Eu recomendo a todos a aprender japonês, pois pode ajudar a elevar o nível de trabalho, e a estabilizar a vida diária.

Gosto muito de viver em Shiga, pois é um lugar tranquilo, com o belo lago Biwa e muitos atrativos de recreação. Mantenho contato com minha esposa e minha filha de 2 anos por videofone todos os dias. Meu sonho é viver aqui com minha família e desfrutar acampamentos e viagens juntos. Meu forte não é estudar, mas pretendo me esforçar no japonês e no trabalho para realizar meu sonho!

## Como procurar uma moradia?

Informações úteis para encontrar um lugar para morar. Moradias incluem moradias públicas, moradias de aluguel e moradia (casa) própria.

### ☆ *Koei jutaku* (Moradia pública):

São moradias administradas por órgãos públicos, voltadas às pessoas que atendem determinadas condições, como baixa renda. As inscrições são realizadas regularmente e os inquilinos são selecionados por sorteio. Na província de Shiga, há moradias provinciais e, em algumas cidades, moradias municipais. Verifique seu status de residência e os requisitos de renda.

- ① ***Ken-ei Jutaku*** (Moradia provincial): São moradias administradas pelo governo da província de Shiga, localizadas em várias regiões da província. As inscrições são realizadas quatro vezes ao ano (abril, julho, outubro e janeiro).

*Shiga Ken-ei Jutaku Kanri Center* (Centro de Gerenciamento de Moradias da Província de Shiga).

Tel.: 077-510-1500 (Geral)

Tel.: 077-510-1501 (Para estrangeiros)



<https://shiga-kenei.com/>

- ② ***Shiei, Choei Jutaku*** (Moradia municipal) Informações na prefeitura municipal onde reside.

### ☆ *Chintai Jutaku* (Moradia de aluguel)

No Japão, geralmente se procura um *Fudosan-ya* (imobiliária) para alugar um imóvel e firmar um contrato por escrito. Dependendo do imóvel, pode ser exigido o *shikikin* (depósito) e/ou *reikin* (luvas para as chaves) no momento da assinatura do contrato. (*Reikin* é uma gratificação ao proprietário do imóvel, e não haverá reembolso. O *Shikikin* é um depósito e poderá ser utilizado para restauração do imóvel, e pode ser parcialmente reembolsado ao entregar o imóvel.) Há casos em que se exige fiador solidário, ou adesão à uma empresa de garantia de aluguel. Além disso, há necessidade de pagar a taxa de corretagem ao agente imobiliário. Geralmente, a adesão ao seguro contra incêndios está incluído no contrato. Além disso, em muitos casos há necessidade de pagar taxas de manutenção, e taxa de renovação de contrato a cada dois anos.

Sites úteis

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p><i>Fudosan Joho Kensaku Site</i><br/>(Site de informações imobiliárias)<br/>(Corp.) Associação de Transações de Lotes e Prédios da Prefeitura de Shiga</p>                                      | <p>Lista de agências imobiliárias com atendimento multilíngue<br/>(<i>Kozai Nihon Chintai Jutaku Kanri Kyokai</i> (Associação de Administração de Imóveis de Aluguel do Japão))</p>                | <p>Para que os estrangeiros possam alugar imóveis particulares com tranquilidade<br/>MLIT (Ministério da Terra, Infraestrutura, Transporte e Turismo)</p>  |
| <p><br/><a href="https://www.hatomarksite.com/search/shiga/">https://www.hatomarksite.com/search/shiga/</a></p> | <p><br/><a href="https://www.jpm.jp/multilingual/index.html">https://www.jpm.jp/multilingual/index.html</a></p> | <p><br/><a href="https://www.mlit.go.jp/jutakuentiku/house/jutakuentiku_house_tk3_000017.html">https://www.mlit.go.jp/jutakuentiku/house/jutakuentiku_house_tk3_000017.html</a></p> |

### • Sistema de apoio habitacional de Shiga e Sistema de fornecimento de informações de moradias *Safety Net*

Informações sobre moradias de locação particulares destinadas a inquilinos idosos, pessoas que precisam de suporte, estrangeiros, famílias com crianças, etc. de Shiga.



***Shiga-ken Safety Net Jutaku***  
(Sistema de fornecimento de Informações de moradias)

[https://safetynet-jutaku.mlit.go.jp/guest/apart\\_list.php?pref=25](https://safetynet-jutaku.mlit.go.jp/guest/apart_list.php?pref=25)



***Shiga-ken Anshin Chintai Jutaku***  
(Conselho de promoção de moradia)

<https://www.pref.shiga.lg.jp/ippan/kendoseibi/zyuutaku/300196.html>

### • *Kasai hoken* (Seguro contra incêndio)

Independente de moradia própria ou de locação, há necessidade de adesão a um seguro contra incêndio.

Em caso de apartamentos e condomínios de locação, é comum o *Oya* (locador) e o *Nyukyosha* (locatário) aderirem, respectivamente, a um seguro contra incêndio no momento da assinatura do contrato de locação e de renovação. Geralmente o proprietário do imóvel adere ao seguro contra incêndio do edifício, e o locatário adere ao seguro contra incêndio de bens materiais, como móveis e eletrodomésticos. Em caso de casa própria, adere ao seguro contra incêndios que cubra tanto o prédio quanto os bens materiais.



☆ **Mochiie** (Casa própria)

No Japão, não há restrições na compra de imóveis com base na nacionalidade ou no status de residência do comprador. No entanto, quem deseja adquirir um imóvel através do *Jutaku loan* (financiamento bancário para compra de imóveis), é exigido o status de residente permanente ou status de residente permanente especial, além da necessidade de passar pelo processo de triagem como idade, renda, tempo de serviço, etc.. E, se atender aos requisitos, poderá solicitar o *Jutaku loan kojo* (dedução do financiamento habitacional) na declaração de imposto de renda. Caso ocorra mudanças na situação financeira após a compra do imóvel, consulte o banco para refinaranciar ou mudar a condição do financiamento.

O proprietário do imóvel na data de 1º de janeiro, deverá pagar o *Koteishisanzei* (imposto sobre bens imóveis) calculado sobre o valor da propriedade à prefeitura local.

• **Akiya Bank** (Central de Imóveis Desocupados)

Se refere ao sistema de registro de informações sobre imóveis disponíveis para locação e/ou venda pelos proprietários para pessoas interessadas em alugar ou comprar um imóvel desocupado. Caso tenha interesse, consulte sobre o *Akiya Bank* na divisão de moradias da prefeitura da cidade onde procura imóveis.

<https://www.akiya-at-home.jp/buy/25/>



**Locais de consultas em momentos de dificuldades (gratuito)**

Guichê de consultas sobre problemas durante a locação, cancelamento de contratos e ao desocupar o imóvel.

- Centro de Assuntos do Consumidor da Província de Shiga (Hikone) / Tel.: 0749-23-0999
- Centro de Assuntos do Consumidor municipais da província.

Guichê de consultas sobre diversos assuntos relacionados com moradia, incluindo aquisição de moradia, defeitos, problemas com companhias relacionadas, etc.

“*Sumairu dial*” (disque moradia) Tel.: 03-3556-5147

<https://www.chord.or.jp/consult/index.htm>



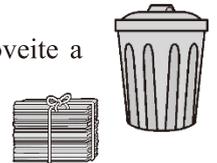
~ **O que é preciso fazer depois de definir o local de mudança?** ~

• **Trâmites necessários**

Notifique a intenção de mudança solicitando o “*Tenshutsu todoke*” (Certificado de intenção de mudança), no setor responsável da prefeitura onde reside. E, solicitar o “*Tennyu todoke*” (Certificado de residência), no setor responsável da prefeitura dentro de 14 dias após a mudança, e realizar os trâmites de alteração de endereço do “*Zairyu Card*” e do “*My Number Card*”. Caso tenha filhos menores, há necessidade de solicitar vaga/transferência em creche, jardim de infância e escola. Além disso comunicar o novo endereço ao empregador, banco, e solicitar a alteração de endereço na carteira de motorista. Realizar a notificação no correio para encaminhamento de correspondências endereçadas ao endereço anterior para o novo endereço.

• **Relacionamento com os vizinhos**

No Japão, o comum é as pessoas que chegam de mudança se apresentarem aos vizinhos. Aproveite a oportunidade para se inteirar das regras locais, como data e local de coleta de lixo, local de refúgio em caso de calamidades, etc..



• **“Jichikai” (Associação de moradores)**

Cada bairro dispõe de sua própria associação de moradores. Em uma associação os moradores promovem atividades de bem estar entre os moradores, como prevenção de crimes e desastres, além de atividades de manutenção do meio ambiente. Há também atividades voltadas às crianças como práticas esportivas ou festivais promovidas pelo “*kodomokai*” (clube das crianças), entre outras atividades. Há necessidade de pagar taxas de gerenciamento, e de assumir funções administrativas. Através de “*kairanban*” (circulares), as associações oferecem informações detalhadas do bairro e região. A adesão é livre, mas há associações que administram os locais de coleta de lixo, se tornando a adesão obrigatória. Em caso de desastres, a ajuda mútua entre os vizinhos se torna essencial, por isso vamos manter uma boa relação com os vizinhos.

※ Verifique se há associação de moradores no bairro, e sobre as atividades que promovem. As taxas de adesão variam de acordo com o bairro.

# Informações Mimitaro

## ◆ Festivais de primavera de Shiga.

- **Hino Matsuri** (Festival de Hino)  
Umamioka Watamuki-jinja  
dias 2 (sex.) e 3 (fer.) de maio  
Gamo-gun Hino-cho Murai 705
- **San-yare Odori** (Dança) dia 3 de maio (fer.)  
Realizado em sete áreas de Kusatsu.  
(Yagura, Shimogasa, Kataoka, Nagatsuka, Shina, Yoshida e Shinanaka)
- **Shinoda no Hanabi** (Festival de fogos)  
Shinoda Jinja dia 4 de maio (fer.)  
Omihachiman-shi Ueda-cho 1613
- **Shichikawa Matsuri** (Festival de cavalos)  
Oarahiko Jinja dia 4 de maio (fer.)  
Takashima-shi Shin-asahi-cho Inokuchi
- **Sushi Kiri Matsuri** (Festival de corte de "funa zushi")  
Shimoniikawa Jinja dia 5 de maio (fer.)  
Moriyama-shi Sazukawa-cho 1356
- **Shinryoku Masu Matsuri** (Festival de trutas)  
Criadouro de trutas "Samegai" de Shiga  
dia 11 de maio (dom.)  
Maibara-shi Kaminiu



## ◆ Museu Arqueológico do castelo Azuchi de Shiga

Reaberto após reforma, em 18 de março  
Omihachiman-shi Azuchi-cho Shimotoira 6678

## ◆ Feira de ceramistas em Shigaraki

De 2 (sex.) a 5 (fer.) de maio  
Parque Cultural de Cerâmica de Shigaraki (*Shiga Kenritsu Toge no Mori*), *Taiyo no Hiroba*  
Koka-shi Shigaraki-cho Chokushi 2188-7

## ◆ Apreciação de flores da temporada

- **Parque Agrícola de Shiga Blume no Oka**  
Nemophila (final de abril a meados de maio)  
Rosas (meados de maio a início de julho)  
Gamo-gun Hino-cho Nishioji 843
- **Jardim Botânico de Plantas Aquáticas de Kusatsu "Mizu no mori"**  
*Suiren* ou Nenúfares (junho a julho)  
Kusatsu-shi Oroshimo-cho 1091
- **Moriyama Ashikarien**  
Hortênsias (meados de junho)  
Moriyama-shi Sugie-cho



## Centro de Informação para estrangeiros de Shiga

Tel.: 077-523-5646 Fax: 077-510-0601  
email: mimitaro@s-i-a.or.jp

Próxima edição do Mimitaro será publicada em julho

# Notícias Mimitaro

## ◆ Reforma legal a partir de 1º de abril de 2025.

### Revisão do *Ikuji kaigo kyugyoho* «*Ko no kangoto kyuka*» (Licença parental para cuidados infantis)

- A licença se estende a filhos em idade até a conclusão da 3ª série do shogakko.
- Motivo da licença para os seguintes casos: (1) doença ou ferimentos, (2) vacinação e/ou exame de saúde, e adiconado para (3) suspensão de aulas devido a doenças infecciosas, e (4) cerimônias de ingresso e formatura do jardim de infância/creche (shogakko), etc.
- Funcionários com menos de 6 meses de tempo de trabalho contínuo, também podem usufruir desse benefício
- É possível usufruir 5 dias anuais em caso de 1 filho, ou até 10 dias em caso de mais de 2 filhos.

### Estabelecimento do benefício de Lei do Seguro-desemprego: *Shusseigo kyugyo shien kyufukin*

(Benefício de apoio à licença pós-natal)

Se ambos os pais tirarem a licença para cuidados infantis por 14 dias ou mais durante um determinado período, logo após o nascimento da criança, o segurado do seguro-desemprego terá direito ao máximo de 28 dias de licença para cuidados infantis, e receberá benefícios adicionais, além dos benefícios atuais de licença para cuidados infantis. Como resultado, será compensado com o mesmo valor da renda (equivalente a 100%) de antes da licença para cuidados infantis.

Em caso de mãe solteira ou se o seu cônjuge for do lar em tempo integral ou autônomo, não será requerida a condição da licença do cônjuge para receber o benefício.



### ◆ Suporte da *Orizurukai* para órfãos de vítimas de acidentes de trânsito

Oferece bolsas de estudos, auxílio para taxas de matrícula escolar, eventos de recreação, etc., para crianças e jovens (de 0 ano até o mês de março após completar 18 anos) que vivem em Shiga, órfãos de vítimas de acidente de trânsito.

Inf.: Fundação *Orizurukai* (Secretaria)  
Departamento *Dorohozenka*, prédio do Governo de Shiga  
Tel.: 077-528-3682

### ◆ Inscrições para *shogakukin* (bolsa de estudo)

Além da *JASSO* (Organização de serviços estudantis do Japão), também há bolsas de estudo específicas das universidades, empresas, fundações e autoridades locais.

<https://www.jasso.go.jp>



### ◆ Início de operação do *Maina Menkyosho*

Os procedimentos de registro de informações da carteira de habilitação no *My Number Card* podem ser realizados no centro de carteira de habilitação ou nas delegacias de polícia de Shiga. Maiores informações, no site da Agência Nacional de Polícia.

[https://www.npa.go.jp/bureau/traffic/r4kaisei\\_main.html](https://www.npa.go.jp/bureau/traffic/r4kaisei_main.html)

